

# Viver per talian en Svizra

## Ina publicaziun nova

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **La «Fondazione Lingue e Culture» (Comano/TI) deditgescha il numer 1/XXVII da sia revista plurilingua «Babylonia» al talian en Svizra. Las trais persunas responsablas da la part tematica èn Mathias Piconi (Wattwil/SG) e duas persunalitads da l'«Osservatorio linguistico della Svizzera italiana» (OLSI <[www.ti.ch/olsi](http://www.ti.ch/olsi)>), Elena Maria Pandolfi e Matteo Casani.** L'editorial punctescha «la flexibilitad ed il dinamissem economic da la Svizra taliana», dentant er ils mancans culturals e didactics da la Svizra: «En ses territori ha il talian in status intschert sco rom, e quai malgrà che la CDEP [Conferenza alemana svizra dals directurs chantunals da l'educaziun publica] sa sforza spezialmain da promover la plurilinguitad e surtut il talian» (p. 5). Pandolfi, Casani e lur collega da l'OLSI Sabine Christopher resumeschan ils fritgs da lur perscrutaziuns: «Areguard l'entira Svizra è il talian la terza lingua suenter tudestg e franzos: 8,8% da la populaziun residenta stabla numna il talian sia lingua principala (...). En l'intschess italofofon (Tessin [354357 olmas] e quatter valladas grischunas) dentant numna 82% da la populaziun il talian sia lingua principala e 17% al numna sia segunda (...). Il talian sco lingua principala n'è plinavant betg mo represchentà en ses intschess ereditar: Passa la mesadad da las persunas che dovran il talian sco lingua principala vivan ordaifer ses territori; quai provegn da l'immigraziun massiva en ils onns sessanta e settanta dal tschientaner passà» (pp. 20 e 22). L'OLSI ha edì en materia in volum che resguarda er inslas linguisticas da l'Italia, sco las albanaisas, gualsras, ladinas, occitanas euv.\*

### Cumenzar studis per tudestg

Glieud giuvna e scolada da la Svizra italofofona va savens a studegiar e lavurar en

ina citad alemana. La linguista Martina Zimmermann (Scola auta pedagogica da Lucerna), tenor sia contribuziun englaisa en «Babylonia 2018», ha discurre cun plis da quels davart las dumondas colliadas cun talas migraziuns: «La giuvna Tessinaisa m'ha quintà da ses emprims mais a la Scola politecnica federala: 'A l'entschatta ma sentiva propi scurachada.' Ella n'enconuscheva nagin a Turitg, na chapiva betg las lecziuns en tudestg standard e las discussiuns dals commilitons en dialect durant las pausas da café. Ella survegniva messadis impurtants per tudestg da ses departament e stueva supplitar sia sora pli veglia a Basilea da'ls translatar (...). Il 2013 han var 39% da la giuventetgna tessinaisa bandunà il chantun suenter la matura per in'università da lingua tudestg; mo 28% han tschernì in'università francofona» (p. 76).

### S'adattar ad universitads d'otra lingua

Zimmermann ha lura discurre cun ina maturanda tessinaisa: «Lezza m'ha declerà ch'ella veglia frequentar in'università germanofona svizra (...). Lur hai jau menziunà la pussaivladad da studegiar en il chantun Tessin. Ella ha respundì resolutamain che quai na vegnia betg en dumonda per ella: 'E' importante di partire, di perfezionare la lingua (tedesca) che ormai ci serve più tardi (...).' La giuvna ha declerà che sia cumpetenzza per tudestg saja plitost limitada malgrà bunas notas en il gimnasi (...). Er in giuven m'ha declerà da s'interessar per studis en in'università germanofona. El na saja anc betg segir. Sia mamma saja francofona, (...) ma ses bab haja recumandà da tscherner in'università germanofona, faschend endament la vita professiunala suenter ils studis (...). Jau sun m'entupada cun lezza giuventetgna tar mias retschertgas davart la valor dals lin-

guatgs en Svizra (...). Ina studenta tessinaisa da chemia tar il segund onn academic al Politecnicum federal da Turitg m'ha rapportà da sia emprimas emnas gia avant la midada en la citad. Ella ha fatg tras problems gia cun tschertgar in'abitaziun (...) e lura en il labor. L'assistenz deva tut sias instrucziuns en dialect aleman. Lezza, sco l'unica Tessinaisa, era sul suletta per planscher che lez na discurreva betg en il linguatg standard. Ella duvrava uras mintg'emna per cumponer ses rapports da labor e vegniva 'constantly' crititgada perquai che sias conclusiuns e descripziuns na sajan betg precisas avunda. In student tessinaisa da dretg a Berna fascheva endament sias entschattas 'disastrous'. El n'enconuscheva anc betg la terminologia giuridica per chapir il fundament da las lecziuns (...) e na saveva mai sch'el haja dà la resposta giavischada tar ils differents formulars trames dal biro d'immatriculaziun» (pp. 77-78). La finala ha Zimmermann chapì co che quellas studentas e quels students hajan tuttina pudì s'integrar en la vita universitara: «Bers han duvrà en la patria l'agid da persunas enconuschentas (...). Ina studenta per exempel è sa drizzada ad ina cusrina: Lezza enconuscheva a Turitg ina Tessinaisa che leva parter sia abitaziun. Uniuns studenticas tessinaisas datti en bunamain mintga citad universitara svizra; i gidan tgi che vegn a far studis en lur lieu da residenza» (p. 79). Zimmermann crititgescha quellas universitads che na resguardan betg persunas d'outer linguatg vegnidas a far studis tar ellas senza savair bain tschella lingua u l'englais. Ella ha scrit sia contribuziun per englais, forsa sco protesta cunter la predominanza dal tudestg en Svizra.

\* Bruno Moretti, Elena Maria Bandolfi e Matteo Casati (ed.), *Vitalità di una lingua minoritaria. Blinzuna (Osservatorio linguistico della Svizzera italiana) 2011.*